

Porównanie tłumaczeń Marka 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A westchnąwszy duchem Jego mówi dlaczego pokolenie to znaku poszukuje amen mówię wam jeśli zostanie dany pokoleniu temu znak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś westchnął w swoim duchu* i powiedział: Dlaczego to pokolenie** szuka znaku? Zapewniam was, że temu pokoleniu znak nie będzie dany. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I westchnąwszy duchem jego mówi: Dlaczego pokolenie to szuka znaku? Amen mówię wam, jeśli dany będzie pokoleniu temu znak!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A westchnąwszy duchem Jego mówi dlaczego pokolenie to znaku poszukuje amen mówię wam jeśli zostanie dany pokoleniu temu znak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast westchnął głęboko i powiedział: Dlaczego ci ludzie żądają znaku? Zapewniam was, że to pokolenie go nie otrzyma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś, westchnąwszy głęboko w duchu, powiedział: Dlaczego to pokolenie żąda znaku? Zaprawdę powiadam wam, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy westchnąwszy serdecznie w duchu swym, rzekł: Przecżże ten rodzaj znamienia szuka? Zaprawdę powiadam wam, że nie będzie dane znamię temu rodzajowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A westchnąwszy w duchu, rzekł: Czemu naród ten znaku szuka? Zaprawdę powiadam wam, jeśli będzie dany znak narodowi temu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś westchnął w głębi duszy i rzekł: Czemu to plemię domaga się znaku? Zaprawdę, powiadam wam: żaden znak nie będzie dany temu plemieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I westchnąwszy w duchu swoim rzekł: Czemu ten ród żąda znaku? Zaprawdę powiadam wam, że temu rodowi znak nie będzie dany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak westchnął głęboko i powiedział: Dlaczego to pokolenie żąda znaku? Zapewniam was, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On westchnął głęboko i powiedział: „Dlaczego to pokolenie domaga się znaku? Zapewniam was: Temu pokoleniu nie będzie dany żaden znak”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On na to westchnął głęboko i rzekł: „Dlaczego to plemię domaga się znaku? O tak, oświadczam wam, gdybyż temu plemieniu znak mógł być dany...”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A westchnąwszy w duchu swym, mówi: Przecż rodzaj ten znamienia się domaga? Amen mówię wam, jeśli dano będzie narodowi temu znamię.

¹⁾ <x>480 7:34</x>

²⁾ pokolenie, γενεά, lub: ród.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A westchnąwszy ciężko, mówi: - Czemu to pokolenie domaga się znaku? Zaprawdę powiadam wam, temu pokoleniu znak nie będzie dany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зідхнувши своїм духом, каже: Чому оцей рід знаку шукає? Щиру правду кажу вам, що не буде дано цьому родові знаку.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I westchnąwszy wąsko w górę duchem swoim powiada: Po co rodzaj ten właśnie szuka badawczo znak boży? Istotne powiadam wam, jeżeli będzie dany rodzajowi temu właśnie znak boży...
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc westchnął w swoim duchu i mówi: Dlaczego to pokolenie szuka znaku? Zaprawdę, ilekroć wam mówię to będzie znak dany temu pokoleniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Westchnąwszy z głębi serca, powiedział: "Czemu to pokolenie chce znaku? Tak! Mówię wam, żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś, westchnąwszy głęboko w swym duchu, powiedział: "Czemuż do pokolenie domaga się znaku? Zaprawdę mówię: Żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus westchnął i zapytał: —Dlaczego żądacie znaku? Mówię wam, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu.